

本院【編譯論叢】八卷一期已發行，內容精彩多元



編譯論叢八卷一期書影

【文／編譯發展中心專案助理 李韻如】

本院【編譯論叢】期刊最新一期（八卷一期）已於三月中旬出刊，包含四篇研究論文、一篇書評、一篇譯評與一篇論壇，輪值主編為國立臺灣師範大學翻譯研究所賴慈芸教授與國立高雄第一科技大學應用德語系謝淑媚教授。

本期所刊登的研究論文共有四篇：〈「實用」的演變：民初上海雜誌譯報實踐初探〉一文，探討清末民初時期譯報中的「譯叢」與「西笑」欄目，實踐源自晚清的「實用」理念，引入國外奇趣新知，刺激中國讀者之思考及話題性。文章中引用珍貴的文本如譯介、新聞、訃告、雜誌封面等，一窺當時中國如何解讀及翻譯西方世界的時事及社會文化，讀來繞富趣味性及真實性。〈翻譯研究計量分析：1999~2014〉一文，分析收錄於核心合輯（Web of Science）中的翻譯研究期刊，歸納出翻譯學研究中該時期最多產的作者、最常用的論文題目關鍵字、最常被引用的論文。並以鳥瞰圖呈現翻譯研究中的研究興趣、研究規模和相關性，提供翻譯研究及教學之依據。〈夏目漱石小說的譯介在臺灣〉一文，以日本近代文學世上被稱為「國民大作家」的夏目漱石，分析其小說作品 1949 年之後在臺灣的翻譯歷程與軌跡，並發展出獨特的翻譯脈絡。〈從網路社群翻譯角度再探軟性新聞翻譯之讀者關照〉藉由 Van Dijk 社會認知情境模式的觀點，從網路社群翻譯角度探討軟性新聞翻譯，在多項層面上皆不同於報紙或雜誌之讀者關照。

其他文章亦非常精彩，單德興教授為翻譯理論家 Lawrence Venuti 新書撰寫書評：〈朝向一種翻譯文化—評韋努提的《翻譯改變一切：理論與實踐》〉；張孟仁老師分析對比義大利名著《玫瑰的名字》兩個中文譯本：〈論兩種義文原版《玫瑰的名字》的譯本〉以及〈兩岸社會科學著作翻譯論壇〉中幾位老師分享兩岸社會科學翻譯著作上的相關經驗，並探討由於中國大陸及臺灣體制上的不同，我們若使用或依賴對岸的相關譯著，該如何因應。

【編譯論叢】為國內少數以編譯為主題之學術期刊，已於 2014 年榮獲科技部人文社會科學研究中心收錄於「臺灣人文及社會科學引文索引核心期刊（THCI Core）」名單。請至本刊網站（<http://ej.naer.edu.tw/CTR/>）瀏覽下載各期內容，本刊歡迎各界投稿，徵稿啟示請參考網站。